

DEMOSTHENES DAVVETAS

Suoni dell'Universo

ARTISTIC
& PUBLISHING

© *Copyright 2016*: Demosthenes Davvetas

Produzione: Alessandro Twombly

Traduzione testi: Prof.ssa Caterina Carpinato

Coordinatore: Roberto Sasso

Design: Artistic & Publishing - Gaeta

Editore: Artistic & Publishing - Gaeta
info@artisticpc.it - www.artisticpc.it

ISBN: 978-88-88391-99-1

*Dedicato
a Cy Twombly*

Presentazione

Incontrandosi a Parigi negli anni 80, Cy Twombly e Demosthenes Davvetas ebbero una lunga amicizia.

A Parigi stessa, amavano visitare le librerie della città dove Cy faceva incetta di libri su Matisse.

Essendo Greco; Davvetas, incorporava l'amore che Cy Twombly aveva per quel paese. Essi avevano in comune la passione per la sua Arte, Filosofia, Poesia e Storia. Il tempo passava assorbendo visioni di luoghi mitici e di pensieri acuti e penetranti.

Dato che Cy Twombly non guidava, si affidava a Demosthenes per condurlo nei luoghi di loro interesse:

- Seguendo le orme di Lord Byron, nella Grecia del Nord, fino all'incantevole lago di Ioannina.
- Osservando la costa e mare di fronte a Actium, luogo davanti a cui si svolse la battaglia di Lepanto.
- Visite a Corfù, luogo natale di Demosthenes Davvetas.

In queste esplorazioni ambedue si nutrivano delle vicendevoli energie, pensieri e informazioni. Chi metteva giù i suoi pensieri per iscritto e chi tornava al suo studio per dipingere.

Era intenzione che i due libri: "Nello specchio di Orfeo" e "Suoni dell'Universo", fossero illustrati da Cy Twombly, ma ciò non successe in tempo.

Alessandro Twombly

ΗΧΟΙ ΤΟΥ ΣΥΜΠΑΝΤΟΣ

Σέ βαραίνουν τ' άσταμάτητα δάκρυα μέσα σου, σέ κρατοῦν στόν βυθό τῆς ζωῆς... εὐτυχῶς πού κατά περιόδους διαχέονται στίς λέξεις καί καταφέρνεις νά ἐπιπλεύσεις.

Τό νά ἐπιμένεις νά πλησιάζεις ἀπό διαφορετικές γωνίες τό ἀντικείμενο τῆς ἐπιθυμίας γιά νά τό κατακτήσεις, εἶναι ἐλευθερία ἢ δυναστευμένη βούληση;

Καί μόνο ἡ θέα τοῦ θαυμάσιου μπορεῖ νά σέ καταρρίψει.

Δέν περισσεύει τίποτα στήν φύση.
Τά δάκρυα εἶναι κουβέντες τοῦ σύμπαντος πού δέν χώρεσαν σ' ἀνθρώπινα λόγια.

Περιμένοντας τό συγκεκριμένο σοῦ ἐμφανίζεται τό ἀπρόσμενο.

Πονάει τό στήθος τοῦ ποιητῆ περιμένοντας τ' ἀστέρια νά τό θηλάσουν.

Ανάμεσα στους ἤχους τῆς γλώσσας καί αὐτῶν τῶν αἰσθημάτων σου στροβιλίζεσαι,
στροβιλίζεσαι γεωμετρία τοῦ οὐρανοῦ.

Suoni dell'Universo

Lacrime irrefrenabili ti pesano dentro, ti tengono nel profondo della vita... per fortuna ogni tanto traboccano tra le parole e riesci a galleggiare.

Insistere nell'avvicinare l'oggetto del desiderio da diversi punti per conquistarlo, è libertà o volontà repressa?

E soltanto la vista del meraviglioso può abbatterti.

Non avanza nulla nella natura.

Le lacrime sono le parole del tutto che non trovano spazio nei discorsi umani.

Aspettando una cosa concreta appare ciò che non ti aspettavi.

Il petto del poeta è dolente mentre aspetta che le stelle lo allattino.

Tra i suoni della lingua e quelli dei sentimenti ti rotoli, ti rotoli geometria del cielo.

Ἡ ἐνέργεια τοῦ μελαγχολικοῦ βάφει μέ χρώματα λάμψης τό σύμπαν.

Στάσου στό ὕψος τοῦ ἑαυτοῦ σου.

Τ' ὄνειρο ἔχει τή δύναμη τοῦ ἀχρονου κι ἡ ἀϋπνία τήν ὀδύνη τῆς ζωῆς.

Ἀπό τήν ὀδύνη δέν ἀπαλλάσσεσαι παρά μόνο κάνοντάς την βάρος τοῦ ἑαυτοῦ σου.

Στήν ἀφωνία τῆς νύχτας ἀκοῦς πιό καθαρά τίς φωνές τοῦ σύμπαντος.

Ὁ βουερός θρῆνος τῆς γῆς ἀκούγεται μόνο τή νύχτα.

Ὁ ἥλιος ἀπορροφᾶται ἀπό τή νύχτα κι ἀναδύεται ἀπό αὐτήν.

Ἀδειάζω τό σῶμα μου συνεχῶς στήν ποίηση μήπως κι ἀλαφρύνω καί φτάσω τό φῶς.

Στίς λέξεις μου συνωστίζονται αἰσθήματα ἀνεκπλήρωτα, ὄνειρα ἀτελείωτα
καί ἐκείνη ἡ μόνιμη
ἐκπληξη νά μήν καταλαβαίνω τόν κόσμο.

Κάθε στιγμή
εὐτυχίας
μέ διασκορπίζει στό σύμπαν τῆς ὑπαρξῆς μου.

Ἄν τά πάντα
μέ ἐπιστρέφουν σέ μένα, τότε πρέπει νά δεχτῶ ὅτι δέν μοῦ μένει
παρά νά ἀνακαλύψω τόν ἑαυτό μου.

L'energia del malinconico tinge di colori fulgenti l'universo.

Sta fermo alla tua altezza.

Il sogno ha la forza dell'intemporalità e l'insonnia il dolore della vita.

Dalla sofferenza non ti liberi se non rendendola
Peso di te stesso

Nel silenzio della notte ascolti più chiaramente le voci dell'universo.

Il lamento risonante della terra si sente solo di notte.

Il sole è assorbito dalla notte e sorge da essa.

Svuoto continuamente il mio corpo nella poesia oppure mi alleggerisco e raggiungo la luce.

Nelle mie parole si incorporano sentimenti inappagati, sogni incompleti
e quella costante sorpresa
di non capire il mondo.

Ogni momento
di felicità
mi sparpaglia nel tutto della mia esistenza.

Se ogni cosa
mi riporta a me stesso, allora devo ammettere che non mi resta
altro che scoprire me stesso.

Στήν ποίηση
ἀφαιρεῖται τό παρόν μου καί ἀφήνομαι
στή γοητεία τῆς ἔλλειψης βαρύτητάς μου.

Μ' ἐλάχιστες λέξεις ζεῖς δίχως βαρύτητα.

Nella poesia
si sottrae il presente e mi lascio andare
al fascino della mancanza di peso.

Con pochissime parole vivi senza peso.

Είναι τόσο λίγες οι αισθήσεις
για να αντέξουν τό θαῦμα.

Καθημερινά φθείρομαι χάνω τά όριά μου μικραίνω... κι έτσι
μπορώ διαλυμένος
νά ύπάρχω παντοῦ.

Η μεγάλη πανσέληνος φωτίζει τήν πληγή.
Δέν μπορείς να κρυφτεῖς
παρά μέσα στην όλοστρόγγυλη φωτεινότητά της.

Τόσο λαμπερό απόψε τό φεγγάρι
πού μ' έξαφανίζει.

Απόψε σκέφτηκα να βαδίσω κατευθεῖαν μέσα
στην λιακάδα τοῦ φεγγαριοῦ.

Λάμπει τόσο τό φεγγάρι πού μᾶς έμποδίζει
να ιδωθοῦμε.

Η μελαγχολία τοῦ φεγγαριοῦ είναι πιό πραγματική
από τήν φωτεινάδα τοῦ ήλιου.

Δέν θ' αφήσω τόν πόνο να μέ βαρυστομαχιάσει. Δέν θά τόν
αφήσω να πληγώσει τήν ήρεμία τῶν νεύρων μου.
Όχι. Θά τόν καταπιῶ καί θά περπατήσω
ῶρες άτελείωτες
στό σώμα τῆς νύχτας, μέχρι να τόν χωνέψω, να τόν κάνω φυσιο-
λογικό μέρος
τοῦ όργανισμοῦ μου.

Sono così poche le sensazioni
per sopportare la meraviglia.

Ogni giorno mi consumo perdo i miei limiti rimpicciolisco... così
posso
esistere dissolto ovunque.

Il plenilunio illumina la ferita.
Non puoi nasconderti
se non dentro il suo splendore rotondo.

Tanto fulgida stanotte la luna
che mi annienta.

Stanotte ho pensato di camminare direttamente dentro
la pianura della luna.

La luna splende così tanto da impedire
di vederci.

La malinconia della luna è più concreta
del fulgore del sole.

Non permetto al dolore di pesarmi sullo stomaco. Non gli
consentirò di ferire la serenità
Dei miei nervi.
No. Lo berrò e camminerò
per ore infinite
sul corpo della notte, fino a digerirlo, rendendolo parte fisiologica
del mio organismo.

Μπιήκα στό φῶς τῆς νύχτας νά σ' ἀνακαλύψω καί χάθηκα.

Ὁ χρόνος τῆς μέρας
ἐξαντλεῖται στήν δράση.
Αὐτός τῆς νύχτας εἶναι ἀνεξάντλητος.

Τό θαῦμα δέν συλλαμβάνεται ἀλλά ἀποκαλύπτεται.

—

Αναβλύζει... ἀναβλύζει ἀσταμάτητα μέσα μου ἡ πηγή τοῦ
μαύρου
ὅπου καί νά κοιτάξω
τήν βλέπω ν' ἀναπηδᾷ ἀσυγκράτητη.

Τό μεταφυσικό ὑπάρχει μέσα στή φύση.

Ὅ,τι αὐτονέμεται παραμένει
ὁ ὀρισμός τοῦ θαυμάσιου.

Τό χᾶδι τοῦ ἀνέμου διασκορπίζει
τίς ἀκτίνες τοῦ ἡλίου γιά νά μήν προκαλέσουν φωτιά.

Κοίτα μέσα σου γιά νά δεῖς τόν κόσμο.
Τό ἀντίθετο δέν ἰσχύει.

Ανάμεσα στό μπλέ βαθύ
καί τό γαλάζιο ἀνοιχτό
ὑπάρχει πάντα τό φωτεινό ἄχρωμο.

Δυό κατάσπρα λουλούδια
τό ένα ἀπέναντι στό ἄλλο μποροῦν νά ἐλαχιστοποιήσουν τή
διάσταση τοῦ κόσμου.

Sono entrato nella luce della notte per scoprirti e mi sono perduto.

Il tempo del giorno
si esaurisce nell'azione
quello della notte è inesauribile.

Il miracolo non si percepisce ma si scopre.

Mi zampilla incessantemente dentro la fonte del nero
ovunque guardi
la vedo rimbalzare sfrenatamente.

Il metafisico esiste dentro la natura.

Ciò che si possiede rimane
la definizione del sublime.

La carezza del vento disperde
i raggi del sole per non causare incendi.

Guardati dentro per vedere il mondo.
Il contrario non vale.

Tra il blu scuro
e l'azzurro chiaro
C'è sempre la luminosa assenza di colore.

Due fiori bianchi
l'uno di fronte all'altro possono rendere minima la dimensione del
mondo.

Ο άνθρωπος ή θά στηρίξει στίς πλάτες του τόν κόσμο ή θά
τσακιστεῖ ἀπ' αὐτόν.

Κατά πῶς σέ χαϊδεύει ὁ ἄνεμος, νοιώθεις τό σύμπαν
νά μετακινεῖται.

Ο δροσερός ἀέρας παίρνει τίς ἐγνοιες
καί σ' ἀφήνει ἀντιμέτωπο μέ τόν ἑαυτό σου.

L'uomo o porterà sulle sue spalle il mondo o ne sarà spezzato.

A seconda di come ti accarezza il vento, senti l'universo muoversi.

L'aria fresca si prende le preoccupazioni
e ti lascia di fronte a te stesso.

Αφήνεσαι τελείως σ' εκείνη τήν λέξη πού θά σέ στροβιλίσει στήν γνώση τοῦ παντός.

Στήν μέθη τῆς γλώσσας χάνεσαι... ὥσπου νά βάλεις ἔστω καί μία ἄκρη τοῦ κόσμου στίς λέξεις σου.

Ἡ μοναξιά σέ βοηθᾷ νά μάθεις πιά γρήγορα τήν γλώσσα τῶν ἄστρων, τ' οὐρανοῦ, τῆς γῆς καί τῆς θάλασσας, σέ βοηθᾷ ν' ἀκοῦς τήν ὀδύνη τοῦ ἀνέμου ἢ τῶν πουλιῶν, τούς στεναγμούς τῶν δένδρων καί τῆς πέτρας, τή σιωπή τῶν βουνῶν καί τῶν ἀνθέων, σέ βοηθᾷ νά εὐχαριστιέσαι τή γεύση τοῦ παντός δίχως νά βαραίνεις. Ἡ μοναξιά εἶσαι ἐσύ μέσα στό ἀπέραντο τοῦ ἑαυτοῦ σου.

Ἡ λύπη ἀφαιρεῖ βαρύτητα καί προσθέτει αἰσθαντικότητα.

Ἡ γεωμετρία τοῦ ἐλέγχου μπορεῖ νά ὀδηγήσει σ' ἐλευθερία τῆς ἐκφρασης.

Αναζητώντας τήν οὐσία χάνεις τό ἄβατο τῶν εἰκόνων.

Ἡ λύπη προσθέτει ἢ ἀφαιρεῖ βάρος;

Νά μποροῦσες νά φτιάξεις τόν κόσμο. Καί μετά ἀπό σένα θά τόν ξαναέφτιαχνε κάποιος ἄλλος;

Ti lasci andare completamente a quella parola che ti farà roteare nella conoscenza del tutto.

Nell'ebbrezza della lingua ti perdi ... finché non inserisci almeno una punta del mondo nelle tue parole.

La solitudine ti aiuta a imparare più velocemente la lingua
delle stelle, del cielo,
della terra e del mare,
aiuta a sentire il dolore del vento o degli uccelli, i sospiri degli alberi e della pietra,
il silenzio delle montagne
e dei fiori,
ti aiuta ad apprezzare
il sapore del tutto
senza appesantirti.
La solitudine sei tu nella vastità di te stesso.

La tristezza sottrae peso
E aggiunge sensualità.

La geometria del controllo può indurre
alla libertà di espressione.

Cercando la sostanza perdi l'inaccessibilità delle immagini.

La tristezza aggiunge o sottrae peso?

Potessi tu costruire il mondo.... Ma dopo
di te
lo ricostruirebbe qualcun altro?

Αλαφρώσου από σένα
για να ταξιδέψεις ψηλότερα.

Μετατρέποντας τό σώμα σ' έργαλειό έμπνευσης, κινδυνεύεις να
έξαϋλωθείς.

Τό σπάνιο είναι ό άγνωστος παράδεισος μέσα σου.

Κυνηγώντας τή φράση μπορεί και να φτάσεις άθέλητα στην
έννοια. Εκτός κι αν ξεχασες πώς οι λέξεις είναι
ή φυλακή άληθειών.

Όταν είσαι εύάλωτος προσφέρεσαι στον πόνο και τήν ταπείνωση
όπως ό ποιητής
πού πηδά στο κενό για να έχει έμπνευση.

Και πώς να ονομάσω
αυτήν τήν άπρογραμματίστη έξοδο από τον έαυτόν μου,
να τον κοιτώ σαν ξένος,
σαν να 'μαι δίχως βαρύτητα σ' έναν χώρο τόσο άγνωστο και τόσο
οϊκείο ταυτόχρονα, σα να 'μαι έκπληκτος μέ μένα σαν να μέ
βλέπω,
για πρώτη φορά και να προσπαθώ να μέ ανακαλύψω;

Τά επίθετα λάμπουν
τό ρήμα είναι ή καρδιά πού δέν φαίνεται.
Κι έγώ ανάμεσά τους, όπως μία άχτίδα σελήνης πού φέγγει
άλλά δέν καταφέρνει κανείς να τήν άγγίξει.

Liberati da te stesso
per viaggiare più in alto.

Trasformando il corpo in uno strumento di ispirazione, rischi di annientarlo.

Quel che è raro è il paradiso sconosciuto dentro di te.

Andando a caccia della frase puoi giungere senza volerlo al significato. A meno che tu non dimentichi che le parole sono la prigione delle verità.

Quando sei vulnerabile ti consegni all'umiliazione e alla sofferenza come il poeta
che salta nel vuoto per raggiungere l'ispirazione.

Come potrei definire
quest'uscita non programmata da me stesso
questo guardarmi come un estraneo
come se fossi privo di peso in un luogo così sconosciuto e, nello stesso tempo,
tanto familiare
come se fossi sorpreso con me stesso di vedermi.

Gli aggettivi luccicano
il verbo è il cuore che non si vede.
ed io in mezzo a loro, come un raggio di luna che splende
ma che non riesce a sfiorarlo.

Κάθε λέξη είναι
ὁ τάφος, εἶναι ἡ φυλακή, τό σῶμα τοῦ ποιητῆ
πού κρύβει τίς φωτεινές κραυγές τῆς ἀγωνίας του ν' ἀγγίξει τό
σύμπαν.

Πῶς γίνεται νά μέ ἐντάσσουν στήν ἀριθμητική
τοῦ χρόνου κι ἐγώ καί νά μὴν ξέρω τήν ἡλικία μου;

Μέσα στίς λέξεις κρύβεται τό ἀπειρο.

Ἄν μποροῦσα ποτέ
νά γράψω τόσο ἄμεσα
δίχως μεταφορές ἢ ὑπαινιγμούς ὅπως ἕνας κεραυνός
πού ἀστράφτει
ἀπό τήν χαράδρα τοῦ σύμπαντος καί προκαλεῖ ἠλεκτροπληξία.

Ὁ ἥλιος κάνει τό νερό χρυσάφι.
Ἡ φύση συνεχίζει νά δημιουργεῖ γιατί ποτέ κανείς δέν ἄγγιξε τήν
ἀρχή της.

Γυρεύοντας ἀσταμάτητα τό ἐλάχιστο,
εἶσαι μόνιμα
στό μέγιστο.

Δίχως τά ροῦχα τοῦ κόσμου, ἀλαφρώνεις.

Ὁ πολιτισμός εἶναι καθρέφτης τῆς φύσης,
πού ὅπου τόν περιστρέψεις τήν παραμορφώνει.

Ἡ γλῶσσα βάζει σέ μία ἀποδεκτὴ ἀταξία τόν κόσμο.

Ὁ ὀρθός λόγος εἶναι
μία ἀπέλπιδα προσπάθεια νά 'μπεῖ ἡ ζωή σέ τάξη.

Ogni parola è
la tomba, è la prigione, è il corpo del poeta
che nasconde le urla luminose della sua ansia di toccare l'universo.

Come è mai possibile che altri riescano a collocarmi nell'aritmetica
del tempo mentre io non so neppure la mia età?

Nelle parole si cela l'infinito.

Se mai potessi
scrivere in maniera tanto diretta
senza metafore o sottintesi come un fulmine
che brilla
da una fessura dell'universo e provoca un cortocircuito.

Il sole trasforma l'acqua in oro.
la natura continua a creare perché nessuno mai ne ha toccato
l'incipit.

Cercando di continuo il minimo
sei costantemente
al massimo.

Senza le vesti del mondo diventi leggero.

La cultura è lo specchio della natura
quando lo rivolti la deforma.

La lingua mette il mondo in un accettabile disordine.

Il discorso corretto è
un insperato tentativo di mettere la vita in ordine.

Ἡ ἔρμηνεία εἶναι ἡ ἱκανότητα τοῦ δημιουργικοῦ ἀνθρώπου νά
αἰσθάνεται στοχαστικά
τίς βουλές τοῦ δαίμονά του
κι αὐτές τοῦ σύμπαντος. —

Ἡ φωτογραφία εἶναι μία ἀκόμη ἐπιτυχής προσπάθεια τῆς τε-
χνικῆς νά καταλάβει ὅτι τό ἀσύλληπτο δέν μπορεῖ κάποιος νά τό
δεῖ ὀλόκληρο.

Τά χρώματα εἶναι
ὄ,τι μᾶς ἀπομένει
ἀπό τό ἀπέραντο τοῦ φωτός. Εἶναι τά ἀναγκαῖα ροῦχα γιά τήν
προστασία
ἀπό τό κρύο τοῦ κενοῦ.

Ἡ ὥσμωση εἶναι
ἡ μαγνητική ἔλξη
δυο τουλάχιστον σωμάτων στήν γῆ ἢ τό σύμπαν.

Τό στήθος τῆς μητέρας σου εἶναι αὐτό τοῦ σύμπαντος
(ἡ τοῦ μπλέ τοῦ σύμπαντος).

Τότε πού ξεχνιέσαι ξεκινᾷς νά γράφεις, ξεκινᾷς
νά στροβιλίζεσαι στόν χρόνο ἀβαρές φτερό
πού ἀφήνει τά ἴχνη του στό κενό τῆς ζωῆς του.

Προσευχή στόν
ναό τῆς φύσης
τό ποίημα
κολύμπι στό νερό τοῦ χρόνου ξεγύμνωμα στό χᾶδι τῆς
ὕγρότητας.

L'interpretazione è la capacità dell'uomo creativo di sentire in modo riflessivo il volere del suo demone e quello dell'universo.

La fotografia è un altro tentativo fortunato della tecnica per affermare l'imprescindibile che non si può vedere per intero.

I colori sono
ciò che ci rimane
dall'infinito della luce. Sono le vesti necessarie per proteggerci
dal freddo del vuoto.

L'osmosi è
la parola magnetica
di almeno due corpi sulla terra o nell'universo.

Il seno di tua madre è quello dell'universo
(oppure del blu dell'universo)

Quando dimentichi inizi a scrivere, inizi
a roteare nel tempo l'ala priva di peso
che lascia tracce nel vuoto della tua vita

Attenzione al
tempio della natura
il poema
che nuota nell'acqua del tempo svestendosi all'umida carezza

Ο πόνος νά γίνει καπνός
πού ανάδύεται
από τίς λέξεις
κι αυτές νά ταξιδεύουν παντοῦ νά διασκορπίζονται
στά χάρδια τοῦ ἀέρα νά ἐξαφανίζονται στό σύμπαν.

Ποῦ εἶσαι ἐπιτέλους πολυπόθητο πᾶν;
Σέ ψάχνω συνέχεια, ἀφήνοντας τούς πόθους
νά μήν ξεπεράσουν ποτέ τόν ἑαυτόν τους, ἀναβάλλοντας τήν
λέξη πού θά μέ δέσει παντοτινά, ἐλέγχοντας τή σκέψη
πού θά ἀγκάλιαζε τό ὀριστικό. Ποῦ εἶσαι ἐπιτέλους πολυπόθητο
πᾶν
πού θά ἴδινες στή ζωή μου πρόσωπο, σῶμα καί ἱστορία;

Μέ λέξεις καί εἰκόνες καθημερινά σέ ντύνουν. Δείχνεις ἔτσι ὅ,τι
φαίνεσαι.

Ὅμως, ἀνά πᾶσα στιγμή
μπορεῖς νά πετάξεις ἀπό πάνω σου
αὐτά τά ροῦχα
καί νά ἀφεθεῖς στήν ζεστασιά
τοῦ οὐρανοῦ καί τῆς γῆς,
στά χάρδια τοῦ ἀέρα καί τοῦ νεροῦ.

Προσπαθώντας νά ἐκφράσεις τό πᾶν, ἔχεις νά ἐπιλέξεις
ἀνάμεσα σέ μία καί μόνο μία λέξη ἢ τή σιωπή.

Χείμαρρος οἱ λέξεις
χορεύει ἡ γραφή
στόν ρυθμό μίας φυσικῆς μουσικῆς πού δέν μπορεῖς ν'
ἀπεικονίσεις.

Possa il dolore diventare fumo
che emerge
dalle parole
e queste possano viaggiare ovunque e spargersi
tra le carezze del vento
annullandosi nell'universo.

Ma dove mai sarai, Tutto tanto desiderato?
Ti cerco di continuo, lasciando che i desideri
non travalichino mai, rinviando la parola che mi legherebbe per
sempre,
controllando il pensiero
che abbraccerebbe il definitivo. Ma dove mai sarai Tutto così de-
siderato
tu che saresti in grado di dare alla mia vita volto corpo e storia?

Ti vestono ogni giorno di parole e immagini. Così mostri quello
che sembri.

Comunque, da un momento all'altro
puoi strapparti di dosso
queste vesti
e lasciarti andare al calore
del cielo e della terra,
e alle carezze dell'aria e dell'acqua.

Tentando di esprimere il tutto, devi scegliere
tra un'unica parola e il silenzio.

Le parole sono un torrente
la scrittura balla
al ritmo di una musica naturale che non puoi riprodurre.

Όλη αυτή ή δυσφορία πού σ' έπνιγε δέν ήταν τίποτα
περισσότερο παρά ή ανάγκη
νά δώσουν οι λέξεις μορφή
σ' ό,τι έγκυμονοΰσε μέσα σου.

Μέ τόν καιρό όλο και λιγότερο διακρίνω τόν κόσμο.
Τάχα έχει κουνηθειΰ από τή θέση του ή μήπως έγώ τόν προ-
σπερνῶ
κι αφήνομαι σ' αυτό τό άχρωμο φῶς πού αναδύεται από τό
θάμπωμά του;

Tutto quell'asfissiante malessere altro non era che il bisogno di
dar forma di parole
alla gestazione dentro di te.

Con il tempo distingo sempre meno il mondo.
Si è forse spostato dal suo posto oppure io l'ho sorpassato
lasciandomi andare alla luce incolore che sorge dal mio offusca-
mento?

Κόβοντας στά δυό τήν όμορφιά στερεΐς τήν έμπειρία τοϋ όλου
άπό τόν έαυτό σου.

Τήν όμορφιά τή νιώθεις, καί σ' ό,τι φαίνεται
καί σ' ό,τι όχι.

Η ζεστασιά δέν προέρχεται μόνο άπό τήν θερμότητα αλλά καί
άπό τήν παγωνιά.

—

Η άναρχία έμπεριέχει τή θεολογία τοϋ τίποτα.

—

Όσα σύμβολα καί νά έφεύρεις
καί πάλι θά σοϋ ξεφεύγει ό κόσμος.

Άν ό κόσμος εΐναι ρόλοι
ένός άπέραντου δράματος
δίχως τέλος κι άρχή,
στήν τραγωδία χάνει τή θεατρικότητά του γιατί παύουν νά
υπάρχουν ρόλοι.

Η δράση εΐναι κίνηση
πού φαίνεται καί δέν φαίνεται.

Αυτό πού άγαπᾶς τό διώχνεις γιά νά πονέσεις τόσο ὥστε
νά φύγεις άπό τά δεσμά τῆς Γῆς έσύ Ούρανέ
δημιούργημά της.

Tagliando in due la bellezza ti privi dell'esperienza del tutto.

La bellezza l'avverti in quello che appare
e in ciò che non appare.

Il calore non proviene soltanto dal caldo ma anche dal gelo.

L'anarchia contiene la teologia del nulla.

Per quanti simboli tu possa escogitare
il mondo ti sfuggerà di nuovo.

Se il mondo è un orologio
di un dramma infinito
senza inizio né fine
nella tragedia perde la sua teatralità perché cessano di esistere gli
orologi.

L'azione è un movimento
che si vede e non si vede.

Scacci ciò che ami per soffrire tanto da liberarti
dai legami della Terra, Tu Cielo,
che sei stato creato da lei.

Σέ ψάχνω στήν άργυράδα τῆς σελήνης
Στό άπέραντο τῆς νύχτας
Σέ ψάχνω στό άφωτο τοῦ ἡλιου
Στά όνόματα καί τούς σχηματισμούς
τῶν πλανητῶν
Στίς κινήσεις τῶν άστέρων
Σέ ψάχνω σ' ό,τι φαίνεται έξω από μένα
κι όμως εἶναι μέσα μου
Τάχα έγώ εἶμαι ένα από τ' άστέρια
ἢ έσύ κατέβηκες
Από τό σύμπαν δίπλα μου στήν γῆ
Καί δέν έχω άκόμη καταφέρει
Νά σ' άνακαλύψω;

Ti cerco nell'argento della luna
nell'infinito della notte
ti cerco nell'assenza di luce del sole
nei nomi e nelle forme dei pianeti
nei movimenti degli astri
ti cerco in quello che appare fuori di me
e che comunque è dentro di me
come se io fossi una delle stelle
oppure tu hai già lasciato
l'universo e sei accanto a me sulla terra
ma io non sono ancora riuscito
a scoprirti?

ΑΣΜΑΤΑ ΣΤΗ ΝΥΧΤΑ

Στήν αιώνια μοναξιά της ή νύχτα
καταπίνει τά πάντα.

Τό φῶς εἶναι μία μικρή ὄψη τοῦ σκοταδιοῦ.
Ἐκτός καί ἂν εἶναι ἡ σκιά τοῦ ἡλίου
ὅταν αὐτός γυρίζει τήν πλάτη του στή γῆ.

Ὅταν ἡ νύχτα θέλει νά πνίξει στήν ἀγκαλιά της τόν ἡλιο
τότε ὅ,τι τῆς ξεφεύγει ἀπ' τή μάχη αὐτή γίνεται ἀστέρι
πού λάμπει
πού σβήνει
πού πέφτει
πού βασιλεύει.

Καί τί θέλεις ἐσύ νά εἶσαι μάρτυρας τοῦ αἰμομικτικοῦ πολέμου
φωτός σκοταδιοῦ;
Δέ φοβᾶσαι μή χάσεις διαπαντός τά μάτια σου; Δέ φοβᾶσαι
μήπως καί καταδικαστεῖς αἰώνια νά κοιτᾶς δίχως νά βλέπεις;

Τραγούδα εὐλογημένο ἀστέρι Τραγούδα τή μοναξιά σου
τήν καταδίκη σου νά φωτίζεις Τραγούδα ὀπτασία τοῦ ἑαυτοῦ
μου.

Ἀπ' τήν ἀγκαλιά σου ἀναδύομαι σ' αὐτήν χάνομαι
χωρῶ ὀλόκληρος μέσα της Ὑπάρχω
ὅπως ἡ Γῆ μέ τό Χάος
κι ὁ Ἐρωτας μέ τόν Οὐρανό.

Τό τυφλό ἀστέρι φωτίζει ἢ φωτίζεται;

CANTI NELLA NOTTE

Nell'eterna solitudine la notte
inghiotte di tutto.

La luce è un piccolo aspetto dell'oscurità.
A meno che non sia l'ombra del sole
quando volta le spalle alla terra.

Quando la notte vuole soffocarsi nell'abbraccio del sole
allora ciò che perde in questa battaglia diventa stella
che brilla
che si spegne
che cade
che tramonta.

Perché desideri essere testimone della guerra incestuosa della luce
e dell'oscurità?
Non temi di perdere gli occhi per sempre? Non temi forse di essere
eternamente condannato a guardare senza vedere?

Canta stella benedetta, canta la tua solitudine
la tua condanna a essere luce, canta la visione di me stesso.

Dal tuo abbraccio emergo, in esso mi perdo,
in esso entro per intero ed Esisto
come la terra nel caos
e l'amore con il cielo.

La stella cieca illumina o è illuminata?

Ποιός είναι ο ήλιος μέσα μου;
ποιό είναι τό άστέρι ή τό φεγγάρι;
Είμαι ένα σύμπαν πού δέν ξέρει τή θέση τῶν
πλανητῶν του.

Χρειάστηκε νά στρέψω τό βλέμμα στόν ούρανό γιά νά σέ συ-
ναντήσω, άν καί τόσα χρόνια συνυπήρχαμε στή γῆ.
Τό χάδι τῆς νύχτας είναι λιγότερο κρύο άπ' τή σιωπή σου.

Chi è il sole dentro di me?
Chi la stella o la luna?
Io sono un universo che non conosce il posto
dei suoi pianeti.

è stato necessario volgere lo sguardo al cielo per incontrarti, anche
se per tanti anni
coesistevamo sulla terra.

La carezza della notte è meno fredda del tuo silenzio.

Ο ήχος άνοιγει τό χώρο μπορείς νά μπείς καί νά βρείς
ξεχασμένους σου έαυτούς,
στιγμές άγνωστες
πού θά γίνουν τά νέα σου είμαι.
Μπορείς άκόμα νά ξεχάσεις τό σώμα σου νά κουρδίσεις τήν καρ-
διά σου
νά παίξεις μέ τά δάχτυλα
τών συναισθημάτων σου
Ναί, στό χώρο τοϋ ήχου
μπορείς νά κοιταχτείς κατάματα
δίχως νά πείς κουβέντα
δίχως σχόλιο
δίχως όπτικές άμυνες καί συγκινησιακούς
θώρακες
ό ήχος είναι ή πέτρα πού θά σοϋ χτυπήσει
τή μνήμη
θά άπελευθερώσει τίς αισθήσεις
καί θά σ' άλαφρώσει νά ταξιδέψεις εκεί βαθιά μέσα σου
πού πετᾶς καί χάνεσαι δίχως βαρύτητα μέσα στό άχανές τοϋ
έαυτοϋ σου
μέσα σέ σένα μόνο σέ σένα
σ' αυτό πού είσαι έσύ καί ταυτόχρονα σέ ξεπερνᾶ
δίχως νά τό όρίζεις.

Il suono apre uno spazio per far entrare e uscire
alcuni tuoi te stessi dimenticati,
momenti sconosciuti
che diventeranno il tuo nuovo essere, i tuoi nuovi essere.
Puoi anche dimenticare il corpo, accordare il cuore
giocare con le dita
dei tuoi sentimenti
sì, nello spazio del suono
puoi fissare negli occhi
senza dire una sola parola
senza una osservazione
senza difese visibili né corazze
emotive
il suono è la pietra che busserà
sulla tua memoria
libererà le sensazioni
rendendoti lieve capace di viaggiare al tuo interno
dentro di te
solo con te stesso solo con te stesso
in quello che tu sei e nello stesso tempo ti supera
senza che tu possa porre limiti.

Έλα καλό μου ἄρπισμα ἔλα κι ἀλάφρωσέ με ἀπό ἔμένα πάρε τό
βάρος μου αὐτό
τό δικό μου
πού δέ μ' ἀφήνει νά ἐπιπλεύσω στόν ἀφρό τοῦ σύμπαντος.
Τέντωσε τίς χορδές τῆς καρδιάς μου τέντωσέ τες, παίξε μαζί τους,
παίξε, κοίτα τί μουσική μπορεῖς νά φτιάξεις τράβηξέ τες ἀκόμα
ἂν θέλεις
κάν' τες νά βγάλουν τόν πιό ἄγριο ἢ τρυφερό ἦχο
κάν' τες νά κλάψουν, νά οὐρλιάξουν χορδές ἐσεῖς ἀγκαλιάστε τό
ἄγνωστό μου φέρτε το μπροστά μου ν' ἀναδυθεῖ,
νά τό γνωρίσω ἐπιτέλους.
Τέντωσε τίς χορδές τῆς καρδιάς μου ἀλλά πρόσεξε μή σπάσουν.
Ἄν καί ξέρω ὅτι καί σπασμένες
θά μποροῦν νά βγάλουν ἦχο.

Vieni, mio caro arpista, vieni a liberarmi da me stesso, prenditi il mio peso
questo peso che non mi consente di galleggiare sulla schiuma dell'universo.
tendi le corde del mio cuore, tendile, giocaci, giocaci, guarda la musica
che riesco a produrre, tendile di nuovo se vuoi
fa' che emettano un suono più selvaggio o più tenero
falle piangere, urlare, e voi, corde, abbracciate il mio me stesso
sconosciuto portatemelo dinanzi
Perché si elevi,
perché possa finalmente conoscerlo.
Tendi le corde del mio cuore ma fa in modo che non si spezzino.
So che anche spezzate
potranno emettere un suono.

Κλείνω τά μάτια καί άφήνω
τήν μουσική σου νά μ' έπιπλεύσει
στά όργισμένα κύματα τοῦ έαυτοῦ μου.

Στίς χορδές τῶν ήχων σου μ' άφήνω καί δίχως βάρος
άνεβοκατεβαίνω
σῶμα χωρίς αντίσταση
στά κύματα τής μουσικής. Βηματίζει ό ήχος στους χτύπους
τής καρδιάς
λεπταίνει τό δαχτύλισμα τή λύπη μου καί βαδίζω ό ίδιος μουσική,
αυτήν
πού είμαι,
αυτήν πού μ' έκπλήσσει
αυτήν πού θαυμάζω δίχως αίτία
τή μουσική τοῦ σπασμένου μου έγώ έγώ ή μουσική τῶν
θρυμμάτων μου

όπως διακτινίζονται φλογεροί κόκκοι ήλιακοῦ ήφαιστείου
στήν άγκαλιά τοῦ σκότους. —
Ρέει ή πληγή τοῦ ήχου
ρέει ή πληγή καί μπολιάζει
τά λουλούδια τοῦ κόσμου
γιά ν' άνθίσουν μία ώρα άρχύτερα.

Chiudo gli occhi lasciando che
la tua musica mi faccia fluttuare
nelle onde furiose di me stesso.

Mi lascio andare alle corde dei tuoi suoni e senza peso
salgo e scendo
come corpo senza resistenza
alle onde della musica. Il suono avanza nei battiti
del cuore
il ticchettio delle dita assottiglia la mia sofferenza e io stesso
-divenuto musica- procedo,
sono quella musica che mi sbalordisce
quella che ammiro senza una ragione
quella musica del me stesso spezzato
io la musica dei miei frammenti.

Così come i semi infuocati di un vulcano solare si irradiano
nell'abbraccio del buio
la ferita del suono scorre,
scorre la ferita e innesta
i fiori del mondo
perché sboccino un'ora prima.

Demosthenes Davvetas



Demostene Davvetas è nato ad Atene. Ha studiato presso la Facoltà di Giurisprudenza dell'Università Aristotele di Salonicco ed ha un dottorato in Estetica presso l'Università di Parigi VIII. E' docente presso la IESA di Parigi. Tiene masterclass sulla poesia e l'arte moderna presso l'Università di Paris IV. Ha insegnato Filosofia dell'Arte presso l'Università nazionale capodistriana di Atene famosissima università del Peloponneso, l'Università del Pireo, Strate École de Design di Sèvres e la Créapole in Paris. Inoltre ha tenuto seminari sulla filosofia dell'Arte presso l'Ecole des Beaux-Arts di Parigi e seminari sulla filosofia delle arti applicate presso la Facoltà di Ingegneria dell'Università di Patrasso. Tiene conferenze in molte scuole di arte ed Università.

E' un poeta, scrittore ed artista ed è stato menzionato in articoli e saggi su riviste, come Art Forum, Art in America, Studio d'arte, Beaux Arts Magazine, Gallerie Magazine, Parkett Riskand, su giornali come Liberation, Figaro e Les Echos.

Tanti sono i suoi libri pubblicati in Grecia: Il suono dell'universo (poesie, Pletora - Parousia pubbl.2015), Marina Abramovic, l'artista è qui (saggio, Topos pubbl.2014), Per un liberale umanissimo (saggi, Aggelaki pubbl.2013), Nello specchio di Orfeo (poesie, sui Generis pubbl.2013), Bullets on pages (racconto, Enastron pubbl.2012), Fashion and Modern Art (saggio, Eurasia pubbl.2011), Amore Demonio (romanzo, Empiria ekdotiki pubbl.2009), Moda e arte contemporanea (saggio, Eurasia pubbl.2008), Il ritratto di un terrorista (romanzo, Mich. Sideris

pubbl.2007), L'amore ideale (romanzo, Elinika Gramata pubbl.2002), Terre e rocce (poesie, Angira pubbl.2001), L'architettura di Teardrops (racconto, Angira pubbl.2001), Per un altro uso del mondo (poesie, Angira pubbl.2001), Tsoclis (monografia, Kastaniotis pubbl.1997), Poesie - disegni (poesie, Epsilon pubbl.1997), Testi-disegni con Marilena Zampoura (testi, PeriTechnon pubbl.1996), Poesie (poesie, Bastas-Plessas pubbl.1995), Erographies (saggio, Exantas publ. 1992), Oreste o il romanzo senza fine (romanzo, Gnosi pubbl.1989 - Angirapubl.2001).

Tanti altri sono stati pubblicati anche all'estero:

(Francia, Michel Chomarat pubbl.) Oreste o il romanzo senza fine, (Francia, Flammarion), Il canto di Penelope, (Francia, Galilée pubbl.), Terra piena di luce, l'Architettura di Teardrops, (Inghilterra, Edgewise Press pubbl.), Per un altro uso del mondo, (Francia, Lieux Dits pubbl. ed Italia, Sylvana Editore pubbl.), Il ritratto di un terrorista, (Francia, Perle pubbl.), Nello specchio di Orfeo.

Le sue opere sono state presentate in numerosi paesi ed in tutta la Grecia. La sua ultima mostra personale ha avuto luogo alla Maison Européenne de la Photographie di Parigi. Egli è anche un commentatore politico della televisione e della stampa, così come editorialista dei giornali Eleftheros Typos e Notizie Kiriakatiki Kontra.

Per ulteriori informazioni:

www.demosthenesdavvetas.com

Demosthenes Davvetas



Demosthenes Davvetas was born in Athens. He studied at the School of Law of the Aristotle University of Thessaloniki and has a doctorate degree in Aesthetics from the University of Paris VIII. He is a professor at the IESA in Paris and gives masterclasses on Poetry and Modern Art at the University of Paris IV. He has also taught Philosophy of Art at the National and Kapodistrian University of Athens, the University of the Peloponnese, the University of Piraeus, the Strate École de Design in Sevres and the Créapole in Paris. Furthermore, he has delivered seminars on Philosophy of Art at the École des Beaux-Arts in Paris and seminars on Philosophy of the Applied Arts at the School of Engineering at the University of Patras . He gives lectures at many Schools of Art and Universities.

He is a poet, a writer and an artist and has been writing since 1982 articles and essays in magazines, such as Art Forum, Art in America, Art Studio, Beaux Arts Magazine, Galleries Magazine, Parkett Riskand and in newspapers, such as Liberation, Figaro & Les Echos.

Books of him which were published in Greece: Sounds of the Universe (poems, Plethora publ./Parousia publ. 2015), Marina Abramovic, The Artist is Here, (essay, Topos publ.2014), For a Liberal Humanism (essays, Aggelaki publ.2013), In the Mirror of Orpheus (poems, Sui Generis publ.2013), Bullets on pages (short story, Enastron publ. 2012), Fashion and Modern Art (essay, Eurasia publ. 2011), Love Demon (novel, Empiria ekdotiki publ. 2009), Fashion and Contemporary Art (essay, Eurasia publ. 2008),

The Portrait of a... Terrorist (novel, Mich. Sideris publ.2007), The ideal love (novel, Elinika Gramata publ. 2002), Earth and Rocks(poems, Angira publ. 2001), The Architecture of Teardrops(short story, Angira publ.2001), For Another Use of World(poems, Angira publ. 2001), Tsoclis (monograph, Kastaniotispubl. 1997), Poems – Drawings (poems, Epsilon publ. 1997), Texts–Drawings with MaRilena Zampoura (texts, PeriTechnon publ. 1996), Poems (poems, Bastas-Plessas publ.1995), Erographies (essay, Exantas publ. 1992), Orestes or the Novel without End (novel, Gnosi publ. 1989, Angirapubl. 2001).

Books of him which were published abroad (see for example): Orestes or the Novel without End (French, Flammarion), The Song of Penelope (French, Galilée publ.), Ground Full of Light (French, Michel Chomarat publ.), The Architecture of Teardrops (English, Edgewise Press publ.), For Another Use of orld (French, Lieux Dits publ., Italian, Sylvana Editore publ.), The Portrait of a... Terrorist (French, Perle publ.), In the Mirror of Orpheus (French, CIPM publ.).

His art works have been presented in many countries and all over Greece. His last personal art exhibition took place in theMaison Européenne de la Photographie in Paris.

He is also a political commentator in news media, television and press, as well as a columnist at the newspapers EleftherosTypos and Kiriakatiki Kontra News.

For more information, you can visit his website:
www.demosthenesdavvetas.com

Finito di stampare
nel mese di ottobre 2016
da Artistic & Publishing Srls